An Introduction to the *FarAboveAll* Translation of the Bible

An English Translation alongside the Original Languages

Part 2: Introduction to the Old Testament / Tanakh Translation

Graham G Thomason
An Introduction to the *FarAboveAll* Translation of the Bible

An English Translation alongside the Original Languages

Part 2: Introduction to the Old Testament / Tanakh Translation

Graham G Thomason

First made available in December 2014

This edition: 1 January 2021

To go with Translation Version 0.31 and Westminster Leningrad Codex version 4.18
Acknowledgments

Thanks are due to:

- Staff at the Groves Center, and all predecessors in the work, for making the Hebrew and Aramaic text of the Westminster Leningrad Codex available in digital form.

- Lyn Rhodes for her review and Fiona Allison and Lydia Aldridge for their corrections, and many friends who have offered encouragement at various times.

Graham Thomason.
**Contents**

1. Summary .......................................................................................................................... 1  
2. Copyright .......................................................................................................................... 1  
   3.1 The Text ......................................................................................................................... 2  
   3.2 The Translation .............................................................................................................. 5  
   3.3 General Punctuation ....................................................................................................... 7  
   3.4 Verse Capitalization and Punctuation ............................................................................ 8  
   3.5 Capitalization of Divine Pronouns and some Titles ....................................................... 8  
   3.6 Capitalization of some Other Words .............................................................................. 9  
   3.7 Archaic Forms of Pronouns and Verbs .......................................................................... 10  
   3.8 Typographic Conventions ............................................................................................ 10  
   3.9 The Notes ...................................................................................................................... 14  
   3.10 Names .......................................................................................................................... 14  
   3.11 Divine Titles ............................................................................................................... 15  
   4.1 Use useful search strings .............................................................................................. 17  
5. Abbreviations and References ......................................................................................... 18
1. **Summary**

We offer a translation of the Old Testament / Tanakh and release it into the public domain. The underlying text is the Masoretic Text as exhibited by *The Westminster Leningrad Codex*, version 4.18, as digitized by The Groves Center. The translation is a companion to our translation of the New Testament based on the Robinson-Pierpont 2005 edition of the Greek Text of the New Testament. Although for the New Testament we are certain that the Greek text used is the best attested as representing the original, we cannot be certain that the Masoretic Text is of comparable quality. But it is the most widely available text, and we do not believe it is far from the mark.

2. **Copyright**

There are three areas of copyright to consider: the copyright of sources used, the copyright of suitable fonts, and the copyright of our own work. It will be seen that the Hebrew / Aramaic text and the English translation have been placed in the public domain.

**Copyright of sources used**

The Hebrew / Aramaic text as starting material is the *The Westminster Leningrad Codex* (WLC), as provided in digital form by The J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research. It was obtained from [http://www.tanach.us/TextFiles](http://www.tanach.us/TextFiles), a page on a site which hosts the WLC text. The web page [http://www.tanach.us/License.html](http://www.tanach.us/License.html) reads (as of 28 October 2014):

**Documents without restrictions**

All files in the main directory, except Tanach.zip, and all files in the following subdirectories may be used *without restriction*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subdirectory</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&lt;various omitted&gt;</td>
<td>&lt;various omitted&gt;</td>
</tr>
<tr>
<td>TextFiles</td>
<td>Tanach books as zipped archives of text files.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Groves Centre has also informed us that “Since one cannot copyright an ancient manuscript, the Groves Center makes no claim on the use of the WLC.”

We have also consulted various reference works, especially *The Companion Bible*. A full list is given under *References* below.

**Font Copyright**

The Hebrew text renders most accurately if the “SBL Hebrew” font is used. This is especially the case where vowel signs and Masoretic cantillation signs are tightly packed. The font is available from [http://www.sbl-site.org/default.aspx](http://www.sbl-site.org/default.aspx). The actual selection of the font for our parallel Hebrew and English documents is determined by the style sheet which goes with the html/css document: FAAStyleSheetTransl.css. We have set it as follows

---

1. With 2 corrections, which we reported and which were accepted by the Groves Center: (1) at 2 Sam 9:13, removal of the dagesh in the pê at word 12, הַֽעֲצִּבּ and (2) at Jer 44:19, where לְ֥הָ֖זֶּ֣בֶֽה has a mappiq, giving לְ֥הָ֖זֶּ֣בֶֽה.  
2. Email from Kirk Lowery at the Groves Center to the present author on Mon 13/06/2011 15:43.
If SBL Hebrew is not installed on the computer rendering the documents, the system default font will be used. Times New Roman renders reasonably well. From the following excerpt from the SBL Hebrew copyright notice, we note that the font may be used free of charge for all non-commercial purposes. But we also note that anyone intending to commercialize the FarAboveAll documents using SBL Hebrew must either obtain permission to use that font, or use another font which does not have the restriction.

Excerpt from the SBL Hebrew copyright notice

1. The digitally encoded machine-readable font software for producing the typefaces licensed to you is the property of Tiro Typeworks. It is licensed to you for use under the terms of this end user license agreement. If you have any questions about this license agreement, or have a need to use the font software in a way not covered by this agreement, please write to license@tiro.com.

2. You may use this font software free of charge for all non-commercial purposes. If you wish to obtain a license for commercial use of this font software, please contact the Society of Biblical Literature at sblexec@sbl-site.org, or write to license@tiro.com. Fees for commercial licenses are at the individual discretion of the Society of Biblical Literature and Tiro Typeworks.

Etc.

Our copyright

This introduction, the English translation of the Old Testament / Tanakh and associated notes (all collectively referred to as “this text” below) are Copyright © 2012 – 2018 by Graham G Thomason.

Anyone is permitted to copy and distribute this text or any portion of this text. It may be incorporated in a larger work, and/or quoted from, stored in a database retrieval system, photocopied, reprinted, or otherwise duplicated by anyone without prior notification, permission, compensation to the holder, or any other restrictions. All rights to this text are released to everyone and no one can reduce these rights at any time. The permitted use or reproduction of the above-mentioned text does not imply doctrinal or theological agreement by the present author and publisher with whatever views may be maintained or promulgated by other publishers. For the purpose of assigning responsibility, it is requested that the present author’s name and the title associated with this text and its availability at www.FarAboveAll.com as well as this disclaimer be retained in any subsequent reproduction of this material.

- end of quotation –

3. About the Source Texts and Translation

3.1 The Text

We regard the Bible as one consistent whole, but as the translation of the New Testament has been published separately, and as it preceded the work on the Old Testament / Tanakh, and as it has its own specific textual issues, we offer separate introductions to the New Testament and the Old Testament / Tanakh.

The Masoretic Text (MT) has been followed, reading the ketiv where it seems reasonable to do so, and the qeré otherwise. We are more inclined to accept a qeré reading where the issue is simply one of
reading a yod or a vav than in other cases, but this is not a hard and fast rule. Examples of where the qeré is a euphemism for a less polite word are found in 2 Ki 6:25, 2 Ki 18:27, Isa 13:16; in such cases the ketiv will be the correct reading. Readings based on alternative vocalization may be remarked on in the notes. Even where we are inclined to disagree with MT vocalization, we retain it whenever conceivably possible in translation, but remark in the notes, e.g. Jer 38:23, Jer 51:2, Ezek 7:24, Ezek 30:18, Ezek 31:3, Dan 11:8, Ps 16:3, Ps 37:37, Ps 72:19, Ps 119:41, Ps 119:98, Job 12:18, Hos 14:8 (14:7AV), Hagg 2:19, Mal 2:15 where the consonantal text would not naturally be MT. Also perhaps better re-pointed are Ezek 43:7, Hos 8:10, Hos 10:11, Ps 42:3 (42:2AV), Ps 109:5, Job 33:28, Job 33:16, Job 39:16, Job 40:2, Prov 2:22, Prov 13:9, Prov15:22, Prov 20:9; see our notes at these verses. In Ps 44:15 (44:14AV), we discard the maqsef. Exceptions are Deut 2:9, where the vocalization is untranslatable, and where the word in question must be taken as equivalent to the normal vocalization in the context, and 1 Sam 25:8, 2 Sam 22:40 and 1 Chr 24:23 (see notes there).

We do not emend the consonantal text for the translation, but we would prefer an emendation in Ps 24:4 to his soul, almost required from the sense, and having support from many Hebrew manuscripts and ancient versions. We do give ourselves some freedom in how the words are grouped, reflected in punctuation. However, where the text had admittedly been altered by the Sopherim, the changes being known as the Tiqqun soferim, i.e. the Amendment of the scribes, we translate the unaltered text. The cases are as follows:

From the Companion Bible Appendix 32

THE 134 PASSAGES WHERE THE SOPHERIM ALTERED “JEHovah” TO “ADonai”.

Out of extreme (but mistaken) reverence for the Ineffable Name “Jehovah”, the ancient custodians of the Sacred Text substituted in many places “Adonai” (see Ap. 4. Viii. 2). These, in the A.V. and R.V., are all printed “Lord”. In all these places we have printed it “LORD*”, marking the word with an asterisk in addition to the note in the margin, to inform the reader of the fact. The official list given in the Masorah (§§ 107-15, Ginsburg’s edition) contains the 134.

(AV numbering)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book</th>
<th>Verses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>18:3, 27, 30, 32; 19:18; 20:4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ex</td>
<td>4:10, 13; 5:22; 15:17; 34:9, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>Num</td>
<td>14:17</td>
</tr>
<tr>
<td>Josh</td>
<td>7:8</td>
</tr>
<tr>
<td>Judg</td>
<td>6:15; 13:8</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Ki</td>
<td>3:10, 15; 22:6</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Ki</td>
<td>7:6; 19:23</td>
</tr>
<tr>
<td>Isa</td>
<td>3:17, 18; 4:4; 6:1, 8; 11; 7:14, 10; 8:7; 9:8, 17; 10:12; 11:11; 21:6, 8, 16; 28:2; 29:13; 30:20; 37:24; 38:14, 16; 49:14</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezek</td>
<td>18:25; 29; 21:13; 33:17; 29†</td>
</tr>
<tr>
<td>Amos</td>
<td>5:16; 7:7; 8:9:1</td>
</tr>
<tr>
<td>Zech.</td>
<td>9:4</td>
</tr>
<tr>
<td>Mic</td>
<td>1:2</td>
</tr>
<tr>
<td>Mal</td>
<td>1:12, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>Ps</td>
<td>2:4; 16:2; 22:19††, 30; 30:8; 35:3†††, 17, 22; 37:12; 38:9, 15, 22; 39:7; 40:17; 44:23; 51:15; 54:4, 55:9; 57:9; 59:11; 62:12; 66:18; 68:11, 17, 19, 22, 26, 32, 73:20; 77:2, 7; 78:65; 79:12; 86:3, 4, 5, 8, 9, 12, 15; 89:49; 50; 90:1, 17; 110:5; 130:2, 3, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Dan</td>
<td>1:2; 9:3, 4, 7, 9, 15, 16, 17, 19, 19, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Lam</td>
<td>1:14, 15, 15; 2:1, 2, 5, 7, 18, 19, 20; 3:31, 36, 37, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezra</td>
<td>10:3</td>
</tr>
<tr>
<td>Neh</td>
<td>1:11; 4:14</td>
</tr>
<tr>
<td>Job</td>
<td>28:28</td>
</tr>
</tbody>
</table>

† Ezek. 33:29 should read Ezek 33:20.

‡‡ Ps 22:19 WLC and all the authors editions read יהוה, “Jehovah”.

‡‡‡ Ps 35:3 Neither word is present in the verse.
This appendix adds the following (but see further below):

To these may be added the following, where “Elohim” was treated in the same way:

(AV numbering)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Where the A.V. has &quot;LORD.&quot; --</th>
<th>Where in A.V. and R.V. it still appears as &quot;God&quot;. It is printed &quot;GOD*&quot; in the Companion Bible.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2 Sam 5:19-25</td>
<td>1 Chr 13:12</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Sam 6:9-17</td>
<td>1 Chr 14:10, 11, 14, 16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Chr 16:1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ps 14:1, 2, 5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ps 53:1, 2, 4, 5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reference to Ginsburg, [CDG-I], shows that these changes are only inferred, and not admitted by the Sopherim, so **we do not reverse these**. We ignore the 2 Samuel cases because our text reads יְהֹוָה, “Jehovah”, anyway, (so we simply translate “LORD”), and we render the other cases as “God”, with a note explaining the issue.

**From the Companion Bible Appendix 33**

The Masorah (Ap. 30), i.e. the small writing in the margins of the standard Hebrew codices, as shown in the plate on p. 32, consists of a concordance of words and phrases, &c., safeguarding the Sacred Text. A note in the Masorah against several passages in the manuscripts of the Hebrew Bible states: “This is one of the Eighteen Emendations of the Sopherim,” or words to that effect.

Complete lists of these emendations are found in the Masorah of most of the model or standard codices of the Hebrew Bible, and these are not always identical; so that the total number exceeds eighteen: from which it would appear that these examples are simply typical. The Siphri (*1) adduces seven passages; the Yalkut (*2), ten; the Mebiltha (*3), eleven; the Tanchuma (*4), seventeen; while the St. Petersburg Codex gives two passages not included in any other list (Mal. 1:12; 3:9; see below).

These emendations were made at a period long before Christ, before the Hebrew text had obtained its present settled form, and these emendations affect the Figure called Anthropopatheia. See. Ap. 6.

The following is a list of the eighteen “Emendations,” together with eight others not included in the official lists. Particulars will be found on consulting the notes on the respective passages.

(AV numbering)

| Gen 18:22 | 1 Ki 21:10 | Job 7:20 | Ezek 8:17 |
| Num 11:15 | 1 Ki 21:13 | Job 32:3 | Hos 4:7   |
| Num 12:12 | 2 Chr 10:16 | Ps 10:3  | Hab 1:12  |
| 1 Sam 3:13 | Job 1:5 | Ps 106:20 | Zech 2:8 (12) |
| 2 Sam 12:14 | Job 1:11 | Eccl 3:21 | Mal 1:13 amended |
| 2 Sam 16:12 | Job 2:5 | Jer 2:11 | Mal 3:9   |
| 1 Ki 12:16 | Job 2:9 | Lam 3:20 |           |

Our translation reverses these emendations, using braces and square brackets as follows...
Further issues

The Companion Bible also lists verses in the note at Ex 34:20, where the Sopherim altered the vowel pointing, but the alteration is accepted by the Companion Bible, as it reconciles the passages affected with Ex 33:20. The alterations are effectively from “see God’s face” to “appear before God”. The verses are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Exodus</th>
<th>Deuteronomy</th>
<th>Psalms</th>
<th>Isaiah</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ex 23:15</td>
<td>Ex 34:24</td>
<td>Ps 11:7</td>
<td>Isa 1:12</td>
</tr>
<tr>
<td>Ex 34:20</td>
<td>Deut 16:16</td>
<td>Ps 17:15</td>
<td>Isa 38:11</td>
</tr>
<tr>
<td>Ex 34:23</td>
<td>Deut 31:11</td>
<td>Ps 42:2 (Ps 42:3 AV)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Exodus, Deuteronomy, Isa 1:12 and Ps 42:2 are pointing-only emendations, *qal to niphal*; Ex 34:23 provides a grammatical argument for accepting them (see our note there). In these, we restore the primitive text. We do not see any issue in Ps 11:7, Ps 17:15 and Isa 38:11 in our Hebrew text.

The Companion Bible, Appendix 31, lists verses where words are marked with extraordinary points (or, supralinear dots). We have corrected [CB]’s 2 Sam 19:29 to 2 Sam 19:19.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Genesis</th>
<th>Genesis</th>
<th>Numbers</th>
<th>Isaiah</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen 16:5</td>
<td>Gen 33:4</td>
<td>Num 21:30</td>
<td>Isa 44:9</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen 18:9</td>
<td>Gen 37:12</td>
<td>Num 29:15</td>
<td>Ezek 41:20</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We draw attention to these in the notes, and consider each case on its merits for inclusion in the translation or not.

Under no circumstances do we propose other alternative consonantal readings.

Readers should also be aware that the verse numbering of the MT occasionally differs from that of the AV. Our main numbering is MT numbering, with AV numbering given in the notes where it deviates from this.

3.2 The Translation

The translation given is our own, whilst making use of what we have learned from reference works. It is fairly literal, but not slavishly so. The translation is free from the influence of any translators’ handbooks. Dictionaries consulted include [AnLx, BDB, ST, GesHCL] – [AnLx] on its lexicographic merits and not that we require assistance in parsing. For the Aramaic, [FR] was consulted both as a grammatical reference and as a dictionary.

We show the exact original text which we have translated (which many “translators” fail to do).

We are free enough to vary the translation of †, (ve), *and*, more so than the Authorized Version, which generally translates *and, then, when or now*. The meaning can be adversative (*but*), or disjunctive (*or*), and we also translate by *at this, to which*, *so, and indeed*, and other words where appropriate. Sometimes the preposition *with* is appropriate, e.g. Numbers 13:23, (*with some pomegranates*). Occasionally the word is left untranslated, especially in paired clauses where no conjunction is required in English in one of them, e.g. if … [then] (Gen 33:13), because … [so] (Num 14:24), when … [then] (Num 15:8-9).
We also give ourselves freedom in translating הִנּּה (hinneh), *behold*, which in the AV is usually *behold*, but which occurs idiomatically, often in direct speech, and invites a more idiomatic translation, such as *there was or it so happened that*, or *what he saw was*. The word draws the reader’s (or observer’s) attention to an incident; it does not modify the description of the incident itself, which is why we do not translate by, for example, *suddenly*. We do, however, retain a few instances of *behold* where the grandeur of the situation warrants it, but its high frequency in the Hebrew shows that it is often less elevated than the English *behold*.

Apart from these idiomitic cases, where too literal a translation leads to rather unnatural English, we are far more on the side of “formal equivalence” than “dynamic equivalence”. A certain consistency in translation is attempted, giving a measure of concordant translation of many words, but we do not constrain ourselves, as in some cases this would lead to stilted English — all the more so if verbs and nouns from the same Hebrew root were to be translated by words from the same English root. Moreover, many Hebrew words have several meanings, and the context determines which is applicable, e.g. יָקִינַן, which may be positive (thoughtfulness, discretion, deliberation) or negative (scheming, machination).

Our English is intended to be suitable for private study and public reading. We regard certain usage as acceptable where a traditionalist grammarian might object:

- split infinitives (where alternatives sound stilted), e.g.

  הָקַלְתָּא אָפַלְתָּא
to cleanly escape [1 Sam 27:1].

  Compare also Isa 22:17 to completely envelop and Prov 20:25 to rashly say.

- accusative pronouns after comparison as, e.g.

  אִיִּנְגַּא וּלְפַת הָשָּׁה מְכֳּנִים
There is no-one greater in this house than me, [Gen 39:9]

- accusative pronouns as predicates, as, e.g.

  כָּרִילֵל 1 אֶֽיתְרֵּים קָרְךָ
  For it is me whom the coastlands await [Isa 60:9].

We have not artificially mimicked inappropriate Hebrew syntax, e.g.

uby וַעֲלֹא לֵו
  Specify a large dowry [Gen 34:12]

  and not
  Make on me the dowry much.

Certain idioms require an idiomatic translation, e.g.

ruby וַאֵשֵר אֵת שַלְוָם אַגְּרֵה
  see how your brothers are doing [Gen 37:14]

  rather than
  see the peace of your brothers.

The Hebrew absolute infinitive covers a wide range of idiomatic expressions in English, e.g.

  How *could* we possibly know [Gen 43:7]

Prolepsis may be retained, removed or enhanced. Prolepsis is colloquial in English, but common in written Aramaic and frequent in Hebrew, e.g. Psalm 23:4, literally: Your rod and your staff — they

---

3 As in many modern translations at Genesis 37:7.
comfort me; with prolepsis removed: Your rod and your staff comfort me; with prolepsis enhanced: It is your rod and your staff which comfort me.

3.3 General Punctuation
We follow Wikipedia guidelines for American / British non-fiction style, as described in:
http://en.wikipedia.org/wiki/Quotation_mark
Last modified on 10 June 2012 at 20:19

Last modified on 10 June 2012 at 20:19

We illustrate various cases by biblical and artificial examples.

(1) Affirmative narrative, affirmative direct speech
“For,” she said, “God has appointed me another seed instead of Abel, because Cain killed him.” [Gen 4:25]

“Today I feel happy,” said the woman, “carefree, and well.” [Wikipedia example]

The convention, British and American, puts the full stop inside the quotes. It is inconsistent with (2), but by convention we have to live with it. Commas come outside direct speech, (British non-fiction), unless they are part of interrupted direct speech where the comma belongs to the direct speech (i.e. where direct speech is broken into parts by sections of narrative).

(2) Interrogative narrative, affirmative direct speech
Narrative is not normally interrogative, because something normally has to be said for it to be interrogative. But occasionally the interrogative comes from the narrator.

Nested speech equivalents in the Old testament/Tanakh are

“And David said to Saul, “Why do you listen to the words of a man who says, ‘Lo, David is trying to harm you’? [1 Sam 24:10, 1 Sam 24:9AV]

The question mark has to come outside the nested quotes for logical reasons, as it does not apply to the direct or outer layer of speech.

(3) Affirmative narrative, interrogative direct speech
Then the LORD God called out to the man and said to him, “Where are you?” [Gen 3:9]

No terminating full stop, though by analogy with (4) one might feel there ought to be one. The question mark has to come before the quotes for logical reasons.

(4) Interrogative narrative, interrogative direct speech
“Son of Adam, did the house of Israel, the rebellious house, say to you, ‘What are you doing?’” [Ezek 12:9]

There are two questions here. The inner question may be in the middle of the narrative:
Then Zebul said to him, “Where is your mouth now, with which you might say, ‘Who is Abimelech, that we should serve him?’? Is this not the people whom you rejected? Come on out now and fight them!” [Judg 9:38]

See also [Judg 18:24].

(5) Nested direct speech

And the man said, “They have moved on from here, for I heard them saying, ‘Let’s go to Dothan.’ ” [Gen 37:17]

And Abimelech called for Isaac and said, “Surely it is the case that she is your wife. So how come you said, ‘She is my sister’?” [Gen 26:9]

And it came to pass, as he got near entering Egypt that he said to Sarai his wife, “Look, I ask you, I know that you are a beautiful woman in appearance, and it will be the case that when the Egyptians see you, they will say, ‘This is his wife’, [Gen 12:11-12]

The convention always puts the full stop deep inside the quotes, which we regard as unfortunate, being inconsistent with the positioning of question marks. A non-breaking space is needed between the single and double closing quotes. A question mark has to be at the level of nesting which asks the question; we have examples at different levels. Commas come outside nested quotes unless they belong to interrupted nested direct speech as in (1). There is no terminating full stop after a question mark.

(6) Quotation marks used for an explanatory name

Then Moses built an altar, and called it “The Lord is my Banner”. [Ex 17:15]

Not a quote. We can regard this as “tight binding” of the quotation marks: they stick to the words they enclose.

(7) Quotation marks used for emphasis in indirect speech

He said, ‘The French word ‘chaud’ means ‘hot’.” [Artificial – no OT example as currently punctuated].

Even the full stop is now between the quotes.

3.4 Verse Capitalization and Punctuation

Biblical punctuation is traditionally different to secular punctuation, under influence of the verse system, whereby the text is divided into numbered verses, where the first word is capitalized whether or not it is at the start of a verse. We maintain this tradition.

3.5 Capitalization of Divine Pronouns and some Titles

We have decided against capitalization of divine pronouns, albeit with some regrets. Although we would like to honour the Lord with such capitalization, be it the Lord or God of the Old Testament or the same Lord as God manifest in the flesh (1 Timothy 3:16) in the New Testament, there is sometimes a question of interpretation involved, especially in messianic verses of the Old Testament. For example, we consider Psalm 40:7 to be clearly messianic, but we note that even the Companion Bible [CB] does not venture to capitalize the pronouns which refer to the Messiah.
It reads:

Then said I, “Lo, I come:
    In the volume of the book it is written of me, …”

[Psalm 40:7 AV, from the Companion Bible]

Compare the epistle to the Hebrews, where the application of the citation is unmistakeably to Christ:

Then said I, “Lo, I come (in the volume of the book it is written of Me) to do Thy will, O God.”

[Hebrews 10:7 AV, from the Companion Bible]

Had the policy been to capitalize divine pronouns, the present author would have capitalized me in Psalm 40:7.

What about Psalm 80:17?

Let Thy hand be upon the man of Thy right hand,
    Upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself.

[Psalm 80:17 AV, from the Companion Bible]

The present author regards the man of Thy right hand and son of man as messianic, and, if capitalizing divine references, would capitalize the Man of Thy right hand and Son of man. However, it is admitted that this is an interpretation, and in principle, interpretation belongs in comments, not the text itself.

Less clear (to the author) as to messianicity is Psalm 1:1-2:

Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly,
    Nor standeth in the way of sinners,
    Nor sitteth in the seat of the scornful.
    But his delight is in the law of the LORD;
    And in His law doth he meditate day and night.

[Psalm 1:1-2 AV, from the Companion Bible]

Is the man spoken of Christ, or is this psalm more widely applicable? Does it have a double reference? It is because of interpretation issues in such verses that we have opted not to capitalize divine pronouns at all.

However, we do capitalize a few prominent divine titles: God, Lord (in reference to God), Messiah (but only if we consider the title to refer to Christ, so not for Cyrus, Isa 45:1, nor for those referred to in Ps 105:15). But not king or shepherd or prince (interpretation required in, e.g. Genesis 49:24, Psalm 2:6, Ezekiel 34:23, 24), nor holy spirit, which is common in the New Testament, although the author considers it to be a title in some places but not others. This non-capitalization is just as in secular writing. However, we capitalize when the title is used with a name, e.g. King Solomon, as does Wikipedia (Queen Elizabeth).

3.6 Capitalization of some Other Words

In line with our sparse capitalization policy, we do not capitalize scripture [Dan 10:21]. However, we do capitalize proper nouns such as Levite, Nazarite, and Sabbath and Sabbath day, since the ordinary English names of the days of the week are capitalized. We capitalize Mount Seir as such since we regard both capitalized words as part of the name (as for Mount of Olives in the Wikipedia, 15 May 2009). We capitalize the single-letter word for the vocative O, as in the AV, e.g. Ps 80:7; this is to be distinguished from the exclamation oh!
3.7 Archaic Forms of Pronouns and Verbs

The pronouns thou (accusative/prepositional thee) and ye (ye being nominative; you in archaic style is the accusative/prepositional) and their verbal forms (especially shalt) still have considerable currency in Standard English, though these forms are mostly used jocularly or insultingly. They have the advantage of differentiating between singular and plural (which the Hebrew, Aramaic and Greek do). Some people regard the use of Thou in reference to God as a polite form, as opposed to a familiar form, as in French with vous/si, though the singular/plural custom here is in reverse. Despite all the above arguments in favour of the archaic pronouns, we have decided not to use them, as they are no longer the ordinary mode of expression, and we wish to remain ordinary. None of Greek or Hebrew or Aramaic distinguishes polite from familiar forms, but that does not of course mean that the speakers in those languages were using familiar language when a polite form would be more appropriate and respectful. We attempt to mitigate the singular/plural ambiguity with our notes where appropriate.

3.8 Typographic Conventions

3.8.1 Italics

**Italics** are used where a word is supplied to make normal English. Often it is the verb to be or to have that is supplied, since Hebrew does not generally use verbs here where English does. We only exceptionally extend this to italicizing the supplied word the, which in Hebrew is often implicit in the syntax where part of the construction is an inflected form of the noun (the construct state).

Now the LORD God had formed from the ground every wild animal and all birds of the sky, and he brought them to the man to see what he would call them, and whatever the man called each living being, that was its name. [Gen 2:19]

Another major exception to italicizing supplied words is where we provide a complete note where an idiom has been translated idiomatically and in some cases it would be misleading to italicize part of the idiom, though in other cases we italicize part.

We do not normally remark on the converse – the omission of a word in English to allow the English to conform to normal idiomatic usage. This is largely a matter of Hebrew and English usage. Compare French: c’est la vie = that’s life, not (that’s the life). But occasionally we do, e.g. as follows:

Nephilim ← the Nephilim [Gen 6:4]

We do not italicize a supplied definite article, except when it distinguishes ketiv from qere, or when more than just the definite article is supplied, e.g. 2 Chr 26:6.

**Detail of italicization of “to be”**

We italicize the verb to be, unless it is represented by שֶׁש, yesh, or הָיָה, haya, or 유ְרַע, ulay (where translated it may be that), or a verb (especially stative verbs such as בָּרָא, gadal, to be great [Gen 41:40], and אֶשֶּׁר, to be ill [2 Ki 8:7]), including active and hithpael participles but not passive ones, which we treat like adjectives. Occasionally a passive form is considered stative, e.g. בָּרָא, nitsav, standing, so no italicization. But if an active participle is substantivized, we italicize the verb to be, as Esth 2:3, יָשֶׁר, keeper. A verb in the infinitive used gerundially is considered to contain the verb to be, as in 1 Ki 8:35, יָשֶׁר, when … are shut. We tend towards regarding forms which could be stative verbs or adjectives, as verbal forms. Examples are יָשֶׁר, שֶׁש, שֶׁש.
• ain, ayno, aynenna etc. (it/he/she is not): Those from the clean beasts, and from the beasts which are not clean,

• passive participles, e.g. cursed:
  Because you have done this, you are more cursed than all the cattle [Gen 3:14]

Examples of a passive participle constructed with the verb to be are:

  נְכָה לֹֽשֵׁם אֲנָל, צֶדֶקֶת 1ִּבְרֹרַה
  but my lord’s life is wrapped up in the bundle of life [1 Sam 25:29]

  נְכָה לֹֽשֵׁם אֲנָל, צֶדֶקֶת 1ִּבְרֹרַה
  and his corpse was discarded on the road [1 Ki 13:24]

  נְכָה לֹֽשֵׁם אֲנָל, צֶדֶקֶת 1ִּבְרֹרַה
  and the king was propped up [1 Ki 22:35]

Also in Neh 5:13 (be shaken out), Neh 13:26 (was loved).

• Example of a hithpolel participle constructed with the verb to be
  מַעֲבַדַּֽסְתַּ֨ק בֵּן יַֽוְתִּיתָא
  you were trodden under foot in your own blood [Ezek 16:22]

• negation by אינ or לא without a verb or יש:
  לאָּיָּ֫נָאִין יִֽוָאִין
  and there is not a man in the land [Gen 19:31]

  ישָּנָאִין יִֽוָאִין
  And is there no spear or sword at your disposal here?

  The construction also occurs in Ps 135:17. A similar construction with לא occurs in Job 9:33.

• substantivized active participles [Esth 2:3]
  הָֽגֶּה וּרְכֵּסְתַּֽק בֵּן יַֽוְתִּיתָא
  Hege the king’s eunuch who is keeper of the women.

3.8.2 Other typographic conventions

• Round brackets in our translation contain text present in the scripture, where the parenthetical character of it militates for brackets in English. In other words, they have their ordinary meaning. The text in brackets is present in the original; it is not an interpolation or an ellipsis supplied.

  The whole tract of the Jordan – that all of it was a well-watered area – (before the Lord had brought Sodom and Gomorrah to ruin) like the garden of the Lord, [Gen 13:10]

• Braces, {reading-symbol: …} are used to indicate our main text.

• Square brackets, [reading-symbol: …] are used to indicate alternative readings.
The reading-symbol: will be one of the following:

- K for *ketiv* (as written).
- Q for *qeré* (as read by the Masoretes).
- P for the primitive text where we have reversed the emendations of the Sopherim.
- M for the Masoretic text

In the Hebrew, we leave the asterisks, as supplied by The Groves Center, standing to indicate *ketiv* (*), and *qeré* (**).

The use of *braces* and *square brackets* and *ketiv* and *qeré* are illustrated below:

| Gen 24:33 | וְיִשְׂמַ֣ אוֹלָ֑ם וְיוּשְׂמַ֣ אוֹלָ֑ם לְפֶנֶ֖י יוּשֵׁ֣בַל לְפֶנֶ֖י יָ֑כָל | And {K: he set a meal before him} [Q: a meal was set before him] to eat, and he said, “I will not eat until I have explained my mission.” And he said, “Explain it.” explained my mission ← spoken my things, words. |

A thick dotted underline is to draw attention to a non-trivial textual issue in the English where more than one variant has been translated by the same English. We do not use braces and square brackets in such cases. There is an example in Gen 8:17. Trivial issues are, e.g. the spelling of names, where the name is established and unambiguous.

A dashed underline is to draw attention to a translation issue, explained in the notes.

If two underline styles should logically be combined, the thick dotted line only is used, as combining underline styles does work well.

The symbol ← can be read as *comes from the more literal*, or, *with the more common meaning of*.

The symbol ≈ can be read as *is equivalent to but is not in the exact words of*.

The symbol || refers to a parallel passage. We make great use of [RBG] in identifying parallel passages, but not exclusively so.

Distinguish between the minus sign (-) and the dash (–) in variant text sections. The minus sign means *words absent*, whereas the dash is a punctuation symbol to be retained in the full verse text. Compare:

| Ruth 3:12 | וַהֲשִׂמֵ֣א כַּאֲשֶׁר יָ֣בֵד אִשָּׁ֑ה | And although it is true that {K: indeed [Q: - ]} I am a kinsman redeemer, yet there is a kinsman redeemer nearer than me. |
There is no example with just a dash in a variant text section, but note the dashes in the following:

| 2 Ki 7:13 | To this one of his servants answered and said, “Let them take five of the horses which remain – which remain in the city. Here they are just like {K: the whole population – Israel – } [Q: the whole population of Israel] which has remained in the city. Here they are just like the whole population of Israel who are perishing. Let us send them and see what happens.” |

- On FarAboveAll.com we have documents in various numbering schemes. Where the primary numbering is a Hebrew scheme, where MT and AV verse numbering differ, the main numbering is the MT one, and the AV numbering is given below. Where only part of a verse in one numbering scheme corresponds to a whole verse in the other scheme, the letters a and b indicate the first and second part of the verse respectively, e.g.

| Gen 32:2 | And Jacob went his way, and the angels of God met him. |
| Gen 32:2a | וְיָעָקֹב לָךֳוָֽו יִפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־בֵּוָֽו יִּפְגּוּ־b |
| Gen 32:3 | And when he saw them, Jacob said, “This is God’s encampment”, and he called that place Mahanaim. |
| Gen 32:3a | וְיִמְּלֵא מַעֲרָה יִּשְׁלָח־בֵּי יִמְּלֵא מַעֲרָה יִּשְׁלָח־בֵּי יִּמְּלֵא מַעֲרָה יִּשְׁלָח־b |
| Gen 32:4 | Then Jacob sent messengers ahead of him to Esau his brother, to the land of Seir, the country of Edom. |
| Gen 32:4a | וְיִשְּלָח־בֵּי יִשְּלָח־b |

- **Bold font** is reserved for quotations from elsewhere in scripture, mostly from the other Testament. As a basis we are guided by the Companion Bible [CB], but not exclusively so.

- **Direct speech** is denoted in a different way per level. Five levels are needed, as in the following artificial example: I said, “You said, ‘He said, «She said, «We said, ‘Hello.’”’” We require five levels at Jer 34:5 and Jer 36:29, Jer 37:9, Ezek 28:10, Zech 1:14. Note that we avoid using the apostrophe (single quote) for direct speech, reserving it for contracted forms such as “don’t”.

- When a speaker introduces his own words with little or no change of context, we do not introduce a new level of nesting of direct speech. In such cases, we introduce the new direct speech after a colon, e.g. That is why this is what the Lord says: I am about to bring etc. [Jer 11:11].

### 3.8.3 Superscriptions and subscriptions in the Psalms

We are informed by [CB], Appendix 64, based on an observation by Dr J.W. Thirtle, that what has long been considered (part of) a subscription to a psalm is actually a subscription to the previous psalm. We indicate the distinction between subscriptions and superscriptions to the Psalms, not by reverse renumbering, but by a blank line, e.g.

**Psalms Chapter 3**

....

*Salvation is of the Lord;*

*Your blessing is on your people.*

*Selah.*
Psalms Chapter 4
1To the choirmaster, in songs set to stringed music.

A Psalm of David.
2When I call out, answer me, O God of my righteousness.
You have relieved me in adversity;
Have mercy on me and hear my prayer.

3.9 The Notes
The notes are used to draw attention to textual issues (but these are rare compared to the New Testament), cross references to other verses of Scripture, grammatical explanations, and exegetical explanations. We give equivalents of many units of measure, with imperial and metric equivalents. As the measures are not precisely known, a figure in imperial gallons is considered accurate enough even if it were to be mistaken for US gallons.

3.10 Names
The policy is to retain much of AV spelling where the consonantal text permits, the differences being described in subsequent numbered items below, despite many issues with it:

- The AV does not uniquely represent the original spelling (as a formal transliteration would), so an AV “z” may be a Hebrew tsadé or zayin, and an AV “h” may me a hé or a heth, an AV “t” may be a teth or a tav, an AV “s” may be samech or a sin. Kaph and qof are distinguished using “c” and “k”, but often “ch” must be introduced before an e or i, for an intended hard “c”. Modern conventions use k and q respectively. Also, aleph and ayin are either ignored or represented by an “e”, which apparently derives from a preceding silent shewa (e.g. Gilead). However, the basic English alphabet would struggle to represent some of these Hebrew letters uniquely without using special characters such as letters with underdots.

- An ayin is normally silent, but it is sometimes treated as an h, so Uz is AV’s Huz [Gen 22:21], and Abida is AV’s Abidah [Gen 25:3].

- The AV is inconsistent in some places (e.g. Gaza in Gen 10:19, Azzah in 1 Ki 4:24; Isau in Gen 46:17, Jesui in Num 26:44; Naason in Exodus 6:23, Nahshon in Ruth 4:2; Shimi in Ex 6:17, Shimei in Num 3:18); Kirjath-arba in Josh 14:15, city of Arba in Josh 15:13 — for the same Hebrew spelling.

- The AV has an arbitrary way of introducing an h after a c, the h being understandable before an e or an i (to prevent an s sound), but not otherwise, e.g. Jeconiah (1 Chr 3:17), but Zechariah (1 Chr 5:7) and Nachon (2 Sam 6:6), all these being a soft kaph in Hebrew. Also with a hard kaph in Hebrew are Caleb (1 Chr 2:46) but Malcham (1 Chr 8:9).

- Sometimes the AV does not recognize that a Hebrew word is “in pause”, giving Jared where Jered is the normal form, and similarly we have Salah for Selah, Lamech for Lemech etc.

- The AV does not always recognize the hard “p”, e.g. in Arphaxad and Phares (the latter also being the pausal form).

- Conversely, the AV does not distinguish some lenited/aspirated forms (b→bh/v, g→gh, d→dh and k→kh); some are distinguished (p→ph and t→th). N.B. Modern Hebrew only lenits b→v, k→kh and p→f.

- The AV does not always recognize an initial closed syllable, giving, e.g. Gilead for Gilad, or Gil’ad, where an apostrophe would mark an aleph or ayin.
The AV does not always recognize the letter sin. The AV has Enos where the Hebrew has Enosh, and Seth where the Hebrew is Sheth.

The AV does not distinguish long and short forms of names, e.g. Benaiyah for Benaiahu (2 Sam 8:18), Adonijah for Adonijahu (1 Ki 1:8), and it uses the short form.

Another variety of long and short form is e.g. Jonathan / Jehonathan. The AV is inconsistent, in 1 Chr 8:33 reading Jonathan, in 1 Chr 27:25 reading Jehonathan, for the long form in Hebrew in both cases.

The AV has an aversion to words and syllables beginning with a yod, which would be better represented by y or i, but it frequently uses j (e.g. Jacob, Joshua, Jerusalem), as does the English language as whole, especially with words of Latin origin, e.g. (iudex→judge, iocuś→joke, Iulius→Julius). Neither Hebrew nor Greek has a letter equivalent to j. But sometimes the AV uses the letter I, as in Isshiah (1 Chr 24:21).

The rationale for retaining AV naming is that familiar names (in the Gentile world) are retained, and especially names such as, e.g. Avraham, Yitshak, Yaacov could be a distracting departure to some. Another advantage is that AV names are often used in biblical reference works such as atlases and expository books.

However, we depart from the AV in the following situations:

- Where the text has a plain consonantal difference to the AV rendering, e.g. Gen 25:15 Hadad, where the AV has Hadar. For other examples see Num 26:39 (our Shephupham for AV's Shupham), Josh 15:40 (our Lahmas for AV's Lahman), Josh 15:52 (our Rumah for AV's Dumah), Josh 16:6 (our Michmethath for AV's Michmethahe), 1 Chr 2:53 (our Puthites for AV's Puhites).

- Where the AV is inconsistent across the same spelling of the word. We choose one spelling for all instances, generally the earlier occurrence, e.g. Sibmah (AV has Shibmah in Num 32:38, but Sibmah in Josh 13:19). But where the difference is significant in the Hebrew, we retain two names, e.g. Gen 10:4 = Dodanim, 1 Chr 1:7 = Rodanim). Less significant changes are e.g. a paragogic -ah, (Gen 10:4 Tarshish, 1 Chr 1:7 Tarshishah) or an aleph / hé difference (Gen 10:7 Sabtah, 1 Chr 1:9 Sabta), or a vocalization change (Obal Gen 10:28 / Eval 1 Chr 1:22) and are noted in the notes. We have standardized on Ezion-geber (AV sometimes having Ezion-gaber, a pausal form).

- Where modern usage has superseded the AV, e.g. Philistines (AV has Philistim in Gen 10:13). We tend towards demonyms in -ite rather than -im, e.g. Caphtorites, Anakites, noting that Wikipedia uses these names.

We comment on names which diverge from the Hebrew, but for common names, only at the first occurrence. This applies to: names of the prophets who wrote a book; to Isaac, Rebekah, Jacob, Benjamin, Manasseh, Judah, Moses, Aaron, Samson, Saul, Jonathan, Jesse, Absalom, Solomon, Rehoboam, Jeroboam, Jezebel, Hezekiah, Sennacherib, Cyrus, Ahasuerus, Darius, Artaxerxes, Mordecai; and for places, Sodom, Gomorrah, Damascus, Jerusalem, Judaea, Jericho, Tyre. We do not always note variations on a name, e.g. Benaiah / Benaiahu; we usually standardize on the shorter form so as to agree with the AV, but an exception is Joram / Jehoram, where we follow the Hebrew, noting that the spelling does not distinguish between the one of Judah and the one of Israel.

In 1 and 2 Chronicles we omit some comments on names which elsewhere are always commented on. This is because the notes are more copious, identifying parallel passages.

3.11 Divine Titles

We largely follow the Companion Bible’s typography [CB, Appendix 4], but not exactly so (note the LORD** and how combinations are handled):
<table>
<thead>
<tr>
<th>אֱלֹהִּים ָּּ (Aramaic)</th>
<th>Elohim</th>
<th>=</th>
<th>God / god</th>
<th>Uncapitalized when it is not the God of Israel.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jehovah</td>
<td>=</td>
<td>the LORD</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jah</td>
<td>=</td>
<td>THE LORD</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>אֱלֹהִּים</td>
<td>El</td>
<td>=</td>
<td>GOD / GOD GODS</td>
<td>Small capitals when the god is not the God of Israel. [CB] uses standard lower case. The plural is not used for the God of Israel.</td>
</tr>
<tr>
<td>אֱלֹהִּים</td>
<td>Eloah</td>
<td>=</td>
<td>GOD / GOD</td>
<td>Small capitals when the god is not the God of Israel. [CB] uses standard lower case.</td>
</tr>
<tr>
<td>אֱלֹהִּים</td>
<td>Elah (Aramaic)</td>
<td>=</td>
<td>the Lord</td>
<td>Also for other pronominal suffixes when the reference is to God (Isa 51:22, Ps 45:12 MT (Ps 45:11 AV)).</td>
</tr>
<tr>
<td>אֲדוֹנָי</td>
<td>Adonai</td>
<td>=</td>
<td>the Lord</td>
<td>Also for other pronominal suffixes when the reference is to God (Isa 51:22, Ps 45:12 MT (Ps 45:11 AV)).</td>
</tr>
<tr>
<td>HaAdon</td>
<td>=</td>
<td>the Lord</td>
<td>Used in combination with Jehovah in Ex 23:17. [CB] renders as THE Lord GOD.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>אֲדוֹנִי where the primitive text was Jehovah, altered by the Sopherim</td>
<td>Adonai where the primitive text was Jehovah, altered by the Sopherim</td>
<td>=</td>
<td>the LORD*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>אֲדוֹנִי where the primitive text was Jehovah, altered by the Sopherim</td>
<td>Elohim where the primitive text was Jehovah, altered by the Sopherim</td>
<td>=</td>
<td>the LORD**</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>אֲדוֹנִים</td>
<td>Adonim</td>
<td>=</td>
<td>the LORD</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>שֶׁדַּי</td>
<td>Shaddai</td>
<td>=</td>
<td>ALMIGHTY</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>שֶׁלֹּי</td>
<td>Elyon</td>
<td>=</td>
<td>MOST HIGH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ש</td>
<td>Al</td>
<td>=</td>
<td>Most High</td>
<td>Hos 7:16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Compound titles do not occasion any changes: the individual titles are used in the same way as they are when not compounded. (This is unlike in the AV / Companion Bible.) Also, the definite article, the, may be omitted, and the word my may be used when the title is in the vocative.

This is illustrated by Gen 15:2

ינאָמֶר אֱלֹהִים אֲדוֹנָי יְהוֹוָה

Then Abram said, “My Lord, LORD, …” (The Companion Bible has “Lord GOD”).

4.1 Useful search strings

The digital edition is by its nature searchable, using a browser, word processor or text editor. The following search strings should be applied without case sensitivity, in a browser-rendered text, but not the raw HTML, as that contains mark-up.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Search string</th>
<th>Purpose</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aramaic</td>
<td>Examples of an Aramaic form of a word in a Hebrew section.</td>
</tr>
<tr>
<td>AV differs</td>
<td>To find verses where the AV differs significantly from our translation.</td>
</tr>
<tr>
<td>behold</td>
<td>Examples of translations other than “behold”, but where the notes give</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>the basic meaning as “behold”.</td>
</tr>
<tr>
<td>extreme quality</td>
<td>Use of the word for God to denote an extreme quality.</td>
</tr>
<tr>
<td>gerundial</td>
<td>Usually gerundial use of the infinitive.</td>
</tr>
<tr>
<td>gerundival</td>
<td>Usually gerundival use of the participle (passive, usually denoting</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>necessity or imminence).</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebraic</td>
<td>Hebraic genitives.</td>
</tr>
<tr>
<td>infinitive absolute</td>
<td>Examples of various uses of the infinitive absolute.</td>
</tr>
<tr>
<td>otiose</td>
<td>Examples of otiose use, where Hebrew repeats a word or phrase, where</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>English expects a synonym.</td>
</tr>
<tr>
<td>subjective</td>
<td>To find subjective genitives.</td>
</tr>
<tr>
<td>objective</td>
<td>To find objective genitives.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sopherim</td>
<td>To find changes by the Sopherim.</td>
</tr>
<tr>
<td>soul</td>
<td>Examples of translations other than “soul”, but where the notes give</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>the primary conventional meaning as “soul”.</td>
</tr>
<tr>
<td>unexpected</td>
<td>An unexpected definite article in Hebrew, not required in English.</td>
</tr>
<tr>
<td>use of the vav</td>
<td>Finds disjunctive, adversative, concessive and purposive and other</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wider uses of the vav.</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;VOS&quot;, &quot;VSO&quot;,</td>
<td>Examples of sentences with a verb-object-subject etc. word order. Use</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;OSV&quot; “OVS”,</td>
<td>the quotes, or find by searching for an example of a Hebrew.</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;VOS&quot;, &quot;VSO&quot;</td>
<td>Wider use of the construct state / of the vav.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5. Abbreviations and References

Abbreviations

AV Authorized Version
LXX Septuagint
NT New Testament
OT Old Testament (Tenakh)

Bible book abbreviations

Old Testament
Gen Genesis 2 Chr 2 Chronicles Dan Daniel
Ex Exodus Ezra Ezra Hos Hosea
Lev Leviticus Neh Nehemiah Joel Joel
Num Numbers Esth Esther Amos Amos
Deut Deuteronomy Job Job Obad Obadiah
Josh Joshua Ps Psalms Jonah Jonah
Judg Judges Prov Proverbs Mic Micah
Ruth Ruth Eccl Ecclesiastes Nah Nahum
1 Sam 1 Samuel Song Song of Solomon Hab Habakkuk
2 Sam 2 Samuel Isa Isaiah Zeph Zephaniah
1 Ki 1 Kings Jer Jeremiah Hagg Haggai
2 Ki 2 Kings Lam Lamentations Zech Zechariah
1 Chr 1 Chronicles Ezek Ezekiel Mal Malachi

New Testament
Matt Matthew Eph Ephesians Heb Hebrews
Mark Mark Phil Philippians James James
Luke Luke Col Colossians 1 Pet 1 Peter
John John 1 Thes 1 Thessalonians 2 Pet 2 Peter
Acts Acts 2 Thes 2 Thessalonians 1 John 1 John
Rom Romans 1 Tim 1 Timothy 2 John 2 John
1 Cor 1 Corinthians 2 Tim 2 Timothy 3 John 2 John
2 Cor 2 Corinthians Titus Titus Jude Jude
Gal Galatians Phmon Philemon Rev Revelation

References (for both Testaments)


and


[BHS-CA]  *This refers to the critical apparatus of [BHS].*

[CB]  *The Companion Bible*  
Kregel Publications (previously Zondervan Bible Publishers).  


E1624  *see online texts below.*


[HF]  *The Greek New Testament According to the Majority Text*  


P1904 *see online texts below.*

[PC] *see online texts below.*


S1550 *see online texts below.*

S1894 *see online texts below.*


VulgC see online texts below.


[WLC] see online texts below.

[WP] see online texts below.

[YLT] see online texts below.

Online Texts (some are defunct, but are as originally sourced)

E1624 Received Text, Elzevir 1624: http://koti.24.fi/jusalak/GreekNT/NTTexts.htm.

P1904 The Greek Orthodox Church Patriarchal text of 1904: http://kainh.homestead.com/English.html
N.B.1. This file has been corrected in many places by reference to a scan and digitized scan of the original 1904 publication.
N.B.2. The above website is defunct [June 2017], but the text, possibly updated, is available [June 2017] at http://www.ccel.org/p/petallides/oognt/home.htm

P1904-G P1904 digitized (other texts also available) https://sites.google.com/a/wmail.fi/greeknt/home/greeknt.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Code</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>S1550</td>
<td>Received Text, Stephanus 1550: <a href="http://koti.24.fi/jusalak/GreekNT/NTTexts.htm">http://koti.24.fi/jusalak/GreekNT/NTTexts.htm</a>.</td>
</tr>
<tr>
<td>[YLT]</td>
<td>Robert Young, <em>Young’s Literal Translation</em>, widely available online, e.g. at <a href="http://biblehub.com">http://biblehub.com</a>.</td>
</tr>
</tbody>
</table>